ANIMAL IDIOMS. TYPES OF FORMAL CHANGES IN ROMANIAN NEWSPAPERS

Anca TITI*

***Abstract*:** *The article "Animal Idioms. Types of Formal Changes in Romanian Newspapers" aims to draw attention to the animal idioms whose standard form has been changed in the contemporary Romanian journalistic text. The most common changes in the media idioms are immutatio (substitution), adiectio (addition), followed by detractio (suppression) and transmutatio (permutation). Formal changes usually lead to semantic modifications based on intertextuality. The present article will present the first two types of changes, namely immutation and adiectio.*

Keywords: *animal idioms, adiectio, detraction, immutation.*

The article "Animal idioms. Types of formal changes in Romanian Newspapers" presents the dynamic form of animal idioms in the contemporary Romanian journalistic text. Some of the following animal idioms were analyzed in context: *(nu) umblă câinii cu covrigi (sau colaci) în coadă* – "life is not as easy or wealthy as one may think", *a face (sau a ajunge) din cal, măgar* – "to be in a more difficult situation than the initial one", *prins cu mâța-n sac* – "surprised trying to cheat, to lie", *a face din țânțar armăsar* – "to exaggerate", *a împăca și capra și varza* – "to try to make both of them contented"; *a visa (sau a vedea, a spune) cai verzi (pe pereți)* – "to imagine (or say) impossible, incredible things"; *a lua (sau a prinde) taurul de coarne* – "to face a difficulty"; *a se înțelege (iubi) ca șoarecele (câinele) și (cu) pisica* – "not to get along"; *a tăia frunze la câini* – "to be lazy; to be unemployed"; *a trage mâța de coadă* – "to be poor, to live a hard life", *a da oile în paza lupului* – "to leave somebody in danger, with the enemy", *a fi vacă (bună) de muls* – "to be the person (the situation) people take advantage of", or "insulting epithet to characterize a woman (who is too fat, lazy or stupid)", *s-a dus bou și a venit (sau s-a întors) vacă* – "it is said, ironically, about somebody who left to find out information or clarify a problem but came back even less informed".

The article will focus on the most common means of construction in the journalistic text such as immutatio and adiectio.

Regarding the corpus, the mechanisms of animal idiom formal change will be analysed in newspaper articles such as: "Adevărul", "Cotidianul", "Cuget Liber", "Evenimentul zilei", "Gândul", "Jurnalul Național", "Libertatea", "Prosport", "România Liberă", "Ziarul de Iași", ,"TmPress", "Wordpress" and "Academia Cațavencu" magazine.

1. Concepts

The article will further introduce the main concepts such as: phraseology, phraseological unit, expression, phrase and animal idiom.

1.1. Phraseology

The research object of phraseology is represented "by the constant combination of words or by the stable syntactic groups" (Hristea 1984:139).

* Technical University of Civil Engineering, Bucharest, martinasanca@yahoo.com

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

Phraseology studies “the word groups characterised by a preferential selection in the use of a linguistic community”. The narrow definition comprises only the groups of words that almost have the functional value of the lexicon, for example “the phrases and the phraseological expressions that highly belong to the organisation of vocabulary” (Groza 2005: 48).

1.2. The phraseological unit

The terms that are synonymous to “phraseological unit” are “phraseological group”, “syntagmatic unit”, “stable phrase”, phraseologism (”frazeologism”): ”Especially in the recent decades, most researchers used to call them phraseological units or simply “phraseologisms” (“frazeologisme”)” (Hristea 1984:139).

Phraseological units are stable combinations of two or more words with unitary meaning, already existing in language, and famous in use, felt as separate units that name a single object, only one process or phenomenon, one trait or action, etc., opposed to the ”free syntactic groups of words” (Hristea 1984:139).

Liviu Groza gives a broad definition for phraseological units as a “complex linguistic sign, superordinate to words, likely to get one or more functional values in an utterance. The narrow definition refers to ”a complex linguistic sign, being descriptive or logically accepted as such by the use of language, also accepted as part of a sentence, and thus as belonging to a lexical-grammatical category, semantically encoded or not, being the object of the organization of vocabulary as a whole or as a part of it” (Groza 2005:47 - 48).

As the clear delineation of the types of groups of words is sometimes difficult to make, Liviu Groza prefers the “phraseological unit” term and only in some cases those of “co-location”, “terminological co-location”, “phraseological phrase”, “phraseological expression” to indicate that a group of words has a certain value (Groza 2005 : 49).

1.3. Expressions and phrases

Referring to expressions (idioms), Theodor Hristea considers that expressivity is essential: “the more expressive a group of words is (so the more it carries a more emotional value), the more we are entitled to consider it an expression or an idiom.”

As structure, ”expressions do not contain elements that cannot be analysed, fuzzy archaic forms whose meaning has become opaque to contemporary speakers, because it would endanger the expressive function” (Mărănduc, 2010: 23). The main feature of phrases (“locuțiuni”) is their rather inflexible form. “However, when expressivity has completely disappeared (to a high degree or completely) and the phraseological group has become inflexible as well, then they are phrases” (Hristea, 1984:142).

Unlike phrases, the terms of expressions can be developed, thus getting new lexical variants. The components can change their order or form, thus new variants and new paraphrases can occur. Here are some expressions that have variants: *a bate șaua (ca) să (se) priceapă (sau sa înțeleagă) iapa (sau calul), a împușca (sau a prinde) doi iepuri deodată, a cauta (sau a se uita) în coarne(le) (cuiva), calic (sau sarac) ca soarecele bisericii* (sau *din biserica, în biserica*).

More often than phrases, expressions are polysemantic: *a înnoda coada la câini (sau câinii în coadă)* - 1. “to be sly”, 2. “to wander”. 3.“to do nothing”). Most phrases are monosemantic. The meaning of phrases is more frozen, often keeping archaic aspects.

The term “idiom”, as it is already used in the English “animal idiom” term, will be used in this paper with the meaning of “expression”.

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

The features of expressions mentioned above allow the journalist to creatively modify them in the press with a certain purpose.

In the journalistic text, animal idioms are expressive, they can be humorous and they can support an argument. They often draw attention to human defects or qualities, to the social, political and cultural problems.

1.4. Animal idioms

Animal idioms are those idioms which include terms that designate names of domestic or wild animals (*a umbla după/visa/vedea/ spune cai verzi pe pereți* - "to imagine or say impossible, unbelievable things", *a trăi ca mâța pe rogojină* - "to have a hard life", *când se vor împrieteni șoarecele și pisica* - "never", *a trage mâța de coadă* - "to be very poor". Several terms have been used to define animal idioms, such as: "expressions referring to animals" ("expresii idiomatice referitoare la regnul animal"), expressions based on animal names", "animal phraseological expressions", "phraseological zoonimes", "zoomorphic metaphors", "animal idioms".

Cristinel Munteanu prefers the term "expressions referring to animals" ("expresii idiomatice referitoare la regnul animal"), together with "phraseological bestiary", Nicolae Selage prefers "phraseological zoonimes" or "zoomorphic metaphor", Andreea Varga and Astrid Groszler use "expressions based on animals" (Varga, Grozler, 2010). The general English term is "animal idioms" (like in "animal proverbs and sayings").

2.1. Phraseological change (dynamics)

The phraseological change, also named "deconstructing stereotypes" (Zafiu, 2001), "phraseological deviation" or "phraseological derailment", especially in the case of substitution or substitution (Stefanescu, 2003:634), represents an intended phenomenon, with impact on the semantic, syntactic, phonetic and pragmatic levels:

> "The level of haze (freezing) of the phraseological expression depends on the way in which its components can be substituted by synonyms or quasi-synonyms, turned into passive voice or dislocated [...] to word order changes, to syntactic dissociation by interposing other elements, to expansion by adding syntactic determiners, intercalation and flexional changes. Deviant phraseological units violate at least one of these conditions, so that, as compared to the initial phraseological unit, they are less figées" (Stefanescu, 2003:635).

Intertextuality plays an important role in the semantic reconstruction of animal idioms: "phraseological deviations are saved from non-sense or from too much ambiguity by intertextuality" (Ștefănescu 2003:634). In order to make a good interpretation, the receiver **must know the initial scenario in memoriam** the changed animal idiom in presentia refers to.

The degree of the message reconstruction depends on the party's ability to recover and reconstruct the animal idioms the context alludes to. By changing the standard form of a phraseological unit, "the speaker commits the speaker to refer to this through the spontaneous act of **recognizing the initial model**, but, at the same time, also to an extralinguistic situation the ad hoc version refers to better stylistically aspect expressively" (Groza, 2003).

When often used, the expressions tend to turn into clichés whose expressivity is blunted. Changes refresh form. By immutatio, adiectio, transmutatio and sometimes by inflexional changes or paraphrase, the journalist tries to get a new, more expressive form, for example: *a da oile în paza lupului* becomes "LUPUL PAZNIC LA OI. Gardian ia șpagă de la rudele deținuților" (www.evz.ro, 12.04.2013), and "a face din

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

țânțar armăsar" becomes: "Adamescu, acest țânțar-armăsar al presei. Penal" (www.reportervirtual.ro, 12.04.2013).

2.2. Types of formal change

The main mechanisms of dismantling and restructuring animal expressions are substitution **(immutatio)** by exploiting synonymy and antonymy, polysemy, and **addition or extension (adiectio), suppression (detractio), permutation (transmutatio).** In the case of animal idioms, substitution and expansion are the most often exploited and these two changing means will be further exemplified.

In the press, more changes can be combined at the same time, for example both substitution (immutatio) and inflexional modification, addition and inflexional modification, transmutatio and detractio, or both contamination and detractio.

Not all the animal idioms can be changed in the press. Some of the most common changeable idioms are: *prins cu mâța-n sac, la Paștele caior, a face din țânțar armăsar, a împăca și capra și varza, a visa (sau a vedea, a spune) cai verzi (pe pereți), a da oile în paza lupului, (nu) umblă câinii cu covrigi (sau colaci) în coadă, când o zbura porcul*.

Animal idioms normally have a certain word order, a particular behaviour regarding number, case, articulation, some mood and tense selections. In "Ziarul de Iași", the phraseological unit "when pigs might fly" is used in the headline in the simple past (not in the future tense, like in the standard form), as if the action had been accomplished, had been possible, and it determines the noun "day" (with temporal deictic value): **"Ziua** când **a zburat** porcul**.** Romanica noastra, sa fie condusa de niste tineri specialisti, educati, cinstiti si inteligenti, care lupta pentru binele national. Dar asa ceva nu se va putea intimpla acum, fiindca ar insemna **sa zboare porcul**, ceea ce n-ar fi prea indicat cind mai e putin pina la Ignat." (ZI, 24.11.2012)

The context keeps the meaning of impossibility is still kept and that "that will not happen". The term "the pig" used the second time also has the proper meaning, of "animal" ("**the pig might fly"): "să zboare porcul**, ceea ce n-ar fi prea indicat când mai e puțin pâna la Ignat."). Both the standard idiom and its changed form lead to irony and appeal to reader's sense of humour.

2.2.1. Substitution (immutatio)

Substitution is a process which operates at paradigmatic level, consisting in "replacing an element, in a constant context" or an item of content with another item of content […]. One element is replaced by another, without causing functional changes. An example at lexical level is the class of synonymy - if they are perfect synonyms and if they can replace one another in the same context" (Bidu-Vrânceanu 2005:518).

A complex definition for substitution was given by Liviu Groza. It points out that the purpose of phraseological change is to refer appropriately to a new extralinguistic situation, to some aspects in reality (to referential details):

> "Substitution is the replacement of one or more terms of the phraseologic model with one word group of words perceived by speakers as having optimum possibilities to refer to a certain extralinguistic situation usually new or unusual. […] The phenomenon is related to the so-called synonymous substitution, except that the substituent term is not a proper synonym, present in a certain synonymic series provided by the organization of the lexicon at a certain moment, hypertext, a phraseological unit which is **more adequate to some aspects in reality** from a semantic, stylistic and expressive point of view. **In this sense, modifications can be recorded in the current newspapers** (Groza, 2003, 356)".

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

In the journalistic text, the intentional lexical substitution in animal idioms frequently occurs. The animal term is usually replaced by another one which is either an animal or a non-animal term.

As variety of formulas and implications, substitution and addition (adiectio) dominate quantitatively the other means of construction in the case of animal idioms. Some words replace others (”lexical derailment”) to guide the reader to a different or enriched meaning which is updated and based on intertextuality (Dumistrăcel 2006:205).

The aimed effects can be irony, self-irony, irony, mockery, trivializing, derision, bantering, euphemisation or simply hilarity.

Lexical substitution

In the case of animal idioms, lexical substitution is the most common change. Two or more component terms can be replaced, as in the following example, in which the idiomatic expression “vrabia mălai visează” (wishful thinking) meaning "to desire something impossible or difficult to get” becomes in the journalistic text: “Vulpea găini visează! Oamenii spun ca în ultimele săptămâni sălbăticiunile au intrat în gospodării şi le-au mâncat oratăniile” (EVZ, 13.03.2013).

Lexical substitution is achieved by intentionally replacing one or more lexical elements in the original animal idiomatic expression, provided that it can be easily updated by the receiver based on intertextuality. Journalists change the expression, usually replacing a part of it with synonyms (or, in the following case, with the same part of speech): “Câinii cu cârnați în coadă [...]. S-a dus vremea când câinii umblau cu covrigi în coadă. Dar acum a venit vremea când câinii umblă cu cârnati în coadă” (WP, 11.01.2012).

Substitution in the expression “prins cu mâța-n sac” (”caught red-handed”) is well represented in the papers. According to the “Dictionary of idioms, phrases and expressions of the Romanian language” (Mărănduc, 2011), the phrase *a prinde cu mâța-n sac* (“to catch somebody red-handed”) means “to expose a liar”, and *a umbla cu mâţa-n sac* means “to deceive”. In the press, both the form of the expression adapts, integrates the text, it relies on intertextuality.

The expression is generally used in headlines and less in the body of the article, having predominantly the role of drawing reader’s attention, to arouse curiosity and interest in the article both in the prototype form from the dictionary (”Patron de brutărie, prins cu mâța-n sac” (EVZ,18.04.2012), and in the changed form (semantic, formal and pragmatic changes).

Numerous examples contain lexical substitution:

> "**Prins cu *gâsca*-n sac!** Politistii de frontiera tulceni au depistat sambata, intre localitatile Dunavatu de Sus si Murighiol, camuflat intr-un canal de irigatii, un barbat care vana fara a poseda documentele prevazute de legislatia in vigoare.” (EVZ, 12.03.2012)
>
> ”A fost prins **cu *mata*-n sac** sau altfel spus, **cu *pasarile*-n saci**” (EVZ, 12.032012)
>
> "**Prins cu *marihuana* in sac!** Un tanar risca 2 ani de inchisoare pentru trafic de stupefiante” (L, 12.03.2012)
>
> **”Prins cu *arma*-n sac!** Cazul unui bărbat ce şi-a achiziţionat o armă din Bulgaria a fost înregistrat la Punctul de Trecere a Frontiere Ostrov, unde poliţiştii de Frontieră au întocmit o lucrare penală pentru săvârşirea infracţiunii de nerespectare a regimului armelor şi muniţiilor” (Z, 12.03.2012)”

The form of the expression is often modified, replacing an element in the structure, usually the noun, to adapt **to the text and to the extralinguistic reality.** The structure of the expression integrates the name of the stolen object, referring to the proper meaning, not only to the figurative meaning. Thus, the idiom “prins cu mâța-n

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

sac" becomes "prins cu mita / vulpea / melcii / gâsca / marihuana / tuia / florile / armele / vulpea / prada / găina în sac", for example: **"prins cu *cablurile* în sac"**, "**Prins cu *melcii* în sac"** (12.03.2012, www.presaonline.com) or:

> **"Prins cu *cablurile* în sac** Un bărbat de 34 de ani este cercetat penal pentru furt calificat, după ce a fost prins de polițiștii Gărzii de Coastă după ce furase 23 de metri de cablu electric de înaltă tensiune de la o instalație de sortare nisip" (www.cugetliber.ro)
>
> **"Prins cu *tuia*-n sac** Bărbatul şi-a recunoscut vinovăţia şi a declarat că a venit în parc cu intenţia de a fura zece arbuşti tuia. Acesta a fost observat însă de poliţiştii locali după ce a scos din pământ primii şase arbuşti, pe care i-a şi adunat într-un sac" (www.adevarul.ro, 12.03.2012)
>
> **"Prins cu… *florile* în sac** Au cules flori din faţa blocurilor din Timişoara ca să le vândă în piaţă. […]. Hoţul de flori a fost dus la Secţia 4 Poliţie pentru continuarea cercetărilor sub aspectul săvârşirii infracţiunii de furt" (TMP, 17.03.2012)
>
> **"Prins cu *prada*-n sac"** (A, 17.03.2012).

Some examples of substitution might not be noticed because of the graphic resamblance between the words "mâța" ("cat") and "mita" (bribe"): "Șef dintr-un mare spital ieșean, **prins** *de CJAS* **cu *"mita* in sac**", ***"Senatorul PSD Trifon Belacurencu,* prins cu *mita*-n sac** de ANI " (ZI, 29.03.2012).

When the stolen object is not abstract, the idiom is more likely to have proper meaning. If the stolen object is an abstract one or if it is too big for a bag, the figurative meaning may occur, as in the examples: "Viceprimarul comunei Balaciu, **prins cu afacerile-n sac** de Agenţia de Integritate" (EVZ, 16.03.2012).

> "Daniel Buzdugan, regele farselor, **prins cu *farsa*-n sac** Daniel Buzdugan, "regele farselor", este acuzat de furt de catre Mihai Dobrovolschi. Acesta sustine, cu probe, ca Buzdugan a realizat o farsa pentru Radio ZU care seamana izbitor cu un material inregistrat in 2006, la Radio Guerrilla". (ZI, 16.03.2012)

Besides substitution, the statement can also be elyptical, shortened, especially in the title. Thus, "Șoferul primarului a fost prins cu alegerile în sac" becomes "Șoferul primarului, **prins cu alegerile-n sac luând mită"**. The subject is designated by origin and function: "Viceprimarul comunei Balaciu, **prins cu afacerile-n sac** de Agenţia de Integritate" (EVZ, 16.03.2013)

The animal phraseological unit *a se uita ca vițelul la poarta nouă* has variants in which the agent is a "cat", "sheep", "cow", "ox", "turkey", and the substituted term becomes, depending on the agent: "new gate", "calendar", "wood", and in the press the changed forms contain the indirect objects: "barrier", "pipe", "border". There are variants such as: "se uită ca curca-n vreascuri", "în bețe", "în crengi", and the idiom gets another meaning besides the one of "puzzled", "amazed", " not understanding anything" ("embarassed") in the idiom *ca curca în lemne* (Zafiu, 2007). The total or partial phraseologic synonyms for *se uită (stă) ca vițelul (vaca, boul) la poarta nouă (la poartă)*, are *se uită ca mâța-n calendar, se uită ca oaia lui Roman*, and diverse modern variants are used: *se uită ca broasca la bordură, se uită ca broasca la barieră, se uită ca boul în țeavă* with humorous, expressive intention (Zafiu, 2007).

2.2.2. Addition, expansion, extending (Adiectio)

Addition is more common than shortening and it is opposed to it. It modifies the "standard form of the originary phraseological unit, placing it in a particular context. The effects of addition (adiectio) are hypercharacterization, explanation through analogy or contrast, sometimes the rhythm or euphony" (Dumistrăcel 2006:181-185).

From Liviu Groza's point of view, by addition the journalist changes the initial model (adiectio) creating a variant of the elements that emphasize, stress a significant,

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

expressive aspect. There is a tendency to complete the expressions with new units that refer to a new aspect in the extralinguistic reality. “The intended introduction, addition (adiectio) of a new element that refers to a certain situation in the contemporary life more suggestively. The expansion or renewal of the phraseological unit involves emphasizing a semantic aspect and, eventually, its sui-generis remotivation.” (Groza, 2003:358)

There are various types of addition, but, in the case of animal idioms, lexical addition prevails: “New terms are added to the phraseological units, offering them new contextual meanings” (Zafiu, 2007: 76).

The noun is usually determined, “Când o zbura porcul” becomes in the newspaper: “**Când o zbura porcul cu aţa**” (Z, 15.12.2012), and *a împăca şi capra:* “Să împaci cu dibăcie **capra intelectuală şi varza comercială**, dacă se poate fără să-ţi iasă... varză (chiar şi cu carne); în fine, să încerci să intuieşti poftele spectatorilor […]” (Dilema veche, nr. 478, 11 aprilie 2013).

The syntagmatic groups ”the Turkish goat” and ”the German cabbage” in the following example present how the German Chancellor Merkel Agel attempted to attract sympathy votes of the Turkish citizens in Germany, although she strongly believes that the entry of Turkey into the EU would not favour Germany: “Turcii bat la Înalta poartă a UE. Cum **împacă Angela Merkel şi “capra turcească”, şi “varza nemţească”** Într-un tur de forţă diplomatic, cancelarul german a vizitat în două zile Ankara, Istanbulul, [...] precum şi unităţile militare germane din NATO staţionate pe teritoriul turcesc, la circa 100 km de graniţa cu Siria • A fost un turneu al curtoaziei dedicat şi milioanelor de etnici turci din Germania care vor fi chemaţi să voteze la alegerile parlamentare din septembrie” (ZN, 14.04.2013).

The idiom “câine surd la vânătoare” meaning “inefficient, untrained” is common both in the standard form and meaning and in the form changed by addition. For example, when accusing President Traian Basescu of either mocking at ”us all” with cynically or of political senility, Victor Ponta characterizes him as an incompetent (”câine surd la vânătoare”) when it is getting ready to represent the country at the European Council: “Ponta il ataca dur pe Traian Basescu: **câine surd la vânătoare**. Co-presedintele USL, Victor Ponta, il ironizeaza pe seful statului, Traian Basescu, si il caracterizeaza drept “un caine surd”, despre care nu isi da seama “daca isi bate joc cu cinism de noi toti sau chiar da semne de senilitate politica” (EVZ, 10.03.2012).

By addition at the end, the animal idiom gets a new meaning in contexts such as: “Victor Ponta: Romania – **câinele surd la vânătoarea europeană**” (surse.ro, 12.08.2012), “**pus cu BOTUL pe LABELE cu care LOVESTE COPIII**, MUSCĂ ca un TURBAT” (www.gandul.info, 12.03.2012). This procedure changes the syntactic (and semantic) unit of the idiom, which tends to turn from an inflexible construction into a free one (Ştefănescu, 2003: 638).

The idiom *când o zbura porcul (when pigs might fly)* becomes “când porcii vor avea aripi şi vor zbura” in the headline, to express the disagreement with an absurd and illogical situation: “Extraterestrii sunt demoni **când porcii vor avea aripi şi vor zbura”** (WP, 14.09.2012). At formal level, three new terms have been added inside the animal idiom and the tense called “viitorul popular” was replaced by the simple future.

In the example below, the disagreement of the journalist and the warning are showed by an expression of futility (see *wild goose chase*), whose meaning is strengthened and enriched within the animal idiom, through the coordination of a noun that corresponds to the contextual reality: **“Cai şi *avocate* verzi pe pereţi!”** Dar, medical vorbind, ce urmează după o cură de băutură, somn mult şi prost şi vorbit aiurea? Nebunie curată!

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

Cai și avocate verzi pe pereți! Elodii și Ciumaci, OZN-uri și masoni. O să ajungi membru de cinste al PPDD-ului, cu dungă violetă pe buletin. Și după ce-ți petreci timpul prin nebunia aia fără mănuși, ce se alege de tine? O să miroși a naftalină și-o să ai sacoul peticit în coate, de zici că ești ultimul mohican al PNȚCD-ului. Asta vrei să ajungi? Să intri în cercul ăsta vicios care te aduce pe marginea prăpastiei? Vezi bine, toate-s înlănțuite și, odată intrat în horă, cu greu mai ieși. (AC, 13.04.2013)

Conclusions

The current dynamic of phraseological units, illustrated by the above mentioned tendencies is determined by the ratio between the prototype model and the changed expression. The authors have been trying to tint and colour their speech. In order to get the effect, the change of the animal idiom requires reader's thinking and attention and they strengthen the expressive value of the text. Modified animal idioms can "sum up the attitude of the journalist towards a reality interpreted as positive or negative" (Drew 1988:416). The most common forms of change in the idioms in the newspapers are substitution and addition (adiectio), followed by detractio, then transmutatio (transmutatio). Formal changes usually lead to semantic changes based on intertextuality.

Although the changes brought to animal idioms are ephemeral and they cannot be recorded in dictionaries, they still represent real facts of language.

References

Bidu-Vrânceanu, Angela, Cristina, Călărașu, Liliana, Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela, Mancaș, Gabriela, Pană Dindelegan, 2005, *Dicționarul de științe ale limbii*, București, Nemira

DEX (Dicționarul explicativ al limbii române, editia a III-a, revăzută și adăugită), 2009, Academia Română, București, Editura Univers Enciclopedic

Dicționarul limbii române (DLR). Serie nouă, 2002, Editura Academiei Române, București

Dumistrăcel, Stelian, 2001, *Dicționar de expresii românești. Biografii – Motivații*, Ed.a II-a revăzută și adăugită, Iași, Editura Institutul European

Dumistrăcel, Stelian, 2006, *Discursul repetat în textul jurnalistic. Tentația instituirii comuniunii fatice prin mass-media*, Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza"

Dumistrăcel, Stelian, 2011, *Dicționar de expresii românești. Pînă-n pînzele albe*, Iași, Institutul European

Groza, Liviu, 1996, "Despre jocurile de cuvinte în frazeologia limbii române", în LL, 41, nr. 2, P. 32-36.

Groza, Liviu, 2003, "Tendințe ale frazeologiei românești actuale", în Gabriela Pană Dindelegan (coordonator), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, vol. al II-lea, Actele colocviului Catederei de Limba Română 27 – 28 noiembrie 2002, Editura Universității din București, p. 351 – 360.

Groza, Liviu, 2005, *Dinamica unităților frazeologice în limba română contemporană*, București, Editura Universității din București

Groza, Liviu, 2011, *Probleme de Frazeologie. Studii. Articole. Note*, București, Editura Universității din București

Hristea, *Frazeologia. Frazeologia și importanța ei pentru studiul limbii*, în „Limbă și literatură", vol. I, 1984, p. 5-14.

Hristea, Theodor,(coordonator), *Sinteze de limba română*, ediția a III-a, revăzută și nou îmbogățită

Hristea, Theodor, 1984, "Introducere în studiul frazeologiei", în Theodor Hristea (coord.), *Sinteze de limba română*, ed. a III-a, București, Albatros, p. 134-161

Mărănduc, Cătălina, 2011, *Dicționar de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române* (DELS), București, Corint

Mile, Tomici, 2009, *DFLR. Dicționar frazeologic al limbii române, 65.000 de frazeme*, București, Saeculum

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

Popescu Mihaela, 2004, *Dicţionar de expresii în limba română*, Bucureşti, Editura All
Ștefănescu, Ariadna, "Modificări, condiționate pragmatic, ale frazeologismelor", în vol. *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, vol. al II-lea, Actele Colocviului Catedrei de limba română, 27-28 noiembrie 2002, Gabriela Pană Dindelegan (coord.), Bucureşti, 2003, Editura Universităţii din Bucureşti, p. 635-649.
Zafiu, *"Curca în lemne", "broasca la barieră"*...în România Literară, Nr. 42/2007.
Zafiu, Rodica, 2001, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București
Vrbinc, Alenka, Marjeta Vrbinc, 2011 "Creative Use of Idioms in Satirical Magazines" in Jezikoslevlje, University of Ljubljana, p 75-91.

Corpus

A, Adevărul, București, www.adevarul.ro/news/bucuresti/
CL, Cuget Liber, www.cugetliber.ro
EVZ, Evenimentul zilei, București, www.editorialul-evz
G, Gândul, www.gândul.info
JN, Jurnalul Național, București, jurnalul.ro
RV, Reporter virtual, www.reportervirtual.ro
RL, România Liberă, www.romanialibera.ro
TMP, TmPress, www.tmpress.ro
W, Wordpress,www.wordpress.com
ZI, Ziarul de Iași, www.ziaruldeiasi.ro
Z, Ziua, www.ziua.ro

1."LUPUL PAZNIC LA OI. Gardian ia șpagă de la rudele deținuților" (EVZ, 12.04.2013).
2."Adamescu, acest țânțar-armăsar al presei. Penal" (RV, 12.04.2013).
3**. "Ziua** când **a zburat** porcul Romanica noastra, sa fie condusa de niste tineri specialisti, educati, cinstiti si inteligenti, care lupta pentru binele national. Dar asa ceva nu se va putea intimpla acum, fiindca ar insemna **sa zboare porcul**, ceea ce n-ar fi prea indicat cind mai e putin pina la Ignat." (ZI, 24.11.2012)
4. "**Vulpea găini visează!** Oamenii spun ca în ultimele săptămâni sălbăticiunile au intrat în gospodării şi le-au mâncat orătăniile." (EVZ, 13.03.2013)
5. "**Câinii cu *cârnați* în coadă** [...]. S-a dus vremea când câinii umblau cu covrigi în coadă. Dar acum a venit vremea când **câinii umblă cu *cârnati* în coadă**" (WP, 11.01.2012).
6. "***Patron de brutărie,* prins cu mâța-n sac"** (EVZ,18.04.2012)
7. "**Prins cu *gâsca*-n sac!** Politistii de frontiera tulceni au depistat sambata, intre localitatile Dunavatu de Sus si Murighiol, camuflat intr-un canal de irigatii, un barbat care vana fara a poseda documentele prevazute de legislatia in vigoare." (EVZ, 12.03.2012)
8. "A fost prins **cu *mata*-n sac** sau altfel spus, **cu *pasarile*-n saci**" (EVZ, 12.032012)
9. "**Prins cu *marihuana* in sac!** Un tanar risca 2 ani de inchisoare pentru trafic de stupefiante" (L, 12.03.2012)
10. **"Prins cu *arma*-n sac!** Cazul unui bărbat ce şi-a achiziţionat o armă din Bulgaria a fost înregistrat la Punctul de Trecere a Frontiere Ostrov, unde poliţiştii de Frontieră au întocmit o lucrare penală pentru săvârşirea infracţiunii de nerespectare a regimului armelor şi muniţiilor" (Z, 12.03.2012)"
11. **"prins cu *cablurile* în sac"**, "**Prins cu *melcii* în sac"** (PO, 12.03.2012)
12. **"Prins cu *cablurile* în sac** Un bărbat de 34 de ani este cercetat penal pentru furt calificat, după ce a fost prins de poliţiştii Gărzii de Coastă după ce furase 23 de metri de cablu electric de înaltă tensiune de la o instalaţie de sortare nisip" (CL, 12.03.2013)
13. **"Prins cu *tuia*-n sac** Bărbatul şi-a recunoscut vinovăţia şi a declarat că a venit în parc cu intenţia de a fura zece arbuşti tuia. Acesta a fost observat însă de poliţiştii locali după ce a scos din pământ primii şase arbuşti, pe care i-a şi adunat într-un sac" (A, 12.03.2012)

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)

14. **“Prins cu… *florile* în sac** Au cules flori din faţa blocurilor din Timişoara ca să le vândă în piaţă. […]. Hoţul de flori a fost dus la Secţia 4 Poliţie pentru continuarea cercetărilor sub aspectul săvârşirii infracţiunii de furt” (TMP, 17.03.2012)
15. **Prins cu *prada*-n sac** (A, 17.03.2012).
16. “Şef dintr-un mare spital ieşean, **prins** *de CJAS* **cu *“mita* in sac**”, ***“Senatorul PSD Trifon Belacurencu,* prins cu *mita*-n sac** de ANI ” (ziaruldeiasi.ro, 29.03.2012).
17. “Viceprimarul comunei Balaciu, **prins cu afacerile-n sac** de Agenţia de Integritate” (www.evz.ro, 16.03.2012).
18. **“**Daniel Buzdugan, “regele farselor”, **prins cu *farsa*-n sac**
Daniel Buzdugan, "regele farselor", este acuzat de furt de catre Mihai Dobrovolschi. Acesta sustine, cu probe, ca Buzdugan a realizat o farsa pentru Radio ZU care seamana izbitor cu un material inregistrat in 2006, la Radio Guerrilla”. (ZI, 16.03.2012)
19. “Şoferul primarului, **prins cu alegerile-n sac luând mită”**
“Viceprimarul comunei Balaciu, **prins cu afacerile-n sac** de Agenţia de Integritate” (EVZ, 16.03.2013)
20. “**Când o zbura porcul cu aţa**” (Z, 15.12.2012),
“Să împaci cu dibăcie **capra intelectuală şi varza comercială**, dacă se poate fără să-ţi iasă... varză (chiar şi cu carne); în fine, să încerci să intuieşti poftele spectatorilor […]” (Dilema veche, nr. 478, 11 aprilie 2013).
21. “Turcii bat la Înalta poartă a UE. Cum **împacă Angela Merkel şi “capra turcească”, şi “varza nemţească”** Într-un tur de forţă diplomatic, cancelarul german a vizitat în două zile Ankara, Istanbulul, [...] precum şi unităţile militare germane din NATO staţionate pe teritoriul turcesc, la circa 100 km de graniţa cu Siria • A fost un turneu al curtoaziei dedicat şi milioanelor de etnici turci din Germania care vor fi chemaţi să voteze la alegerile parlamentare din septembrie” (ZN, 14.04.2013).
22. “Ponta il ataca dur pe Traian Basescu: **câine surd la vânătoare**
Co-presedintele USL, Victor Ponta, il ironizeaza pe seful statului, Traian Basescu, si il caracterizeaza drept “un caine surd”, despre care nu isi da seama “daca isi bate joc cu cinism de noi toti sau chiar da semne de senilitate politica” (EVZ, 10.03.2012,).
23. “Victor Ponta: Romania – **câinele surd la vânătoarea europeană**” (S, 12.08.2012)
24.”**pus cu BOTUL pe LABELE cu care LOVESTE COPIII**, MUSCĂ ca un TURBAT” (G, 12.03.2012).
25. “Extraterestrii sunt demoni **când porcii vor avea aripi şi vor zbura”** (WP, 14.09.2012).
26. **“Cai şi *avocate* verzi pe pereţi!** Dar, medical vorbind, ce urmează după o cură de băutură, somn mult şi prost şi vorbit aiurea? Nebunie curată! Cai şi avocate verzi pe pereţi! Elodii şi Ciumaci, OZN-uri şi masoni. O să ajungi membru de cinste al PPDD-ului, cu dungă violetă pe buletin. Şi după ce-ţi petreci timpul prin nebunia aia fără mănuşi, ce se alege de tine? O să miroşi a naftalină şi-o să ai sacoul peticit în coate, de zici că eşti ultimul mohican al PNŢCD-ului. Asta vrei să ajungi? Să intri în cercul ăsta vicios care te aduce pe marginea prăpastiei? Vezi bine, toate-s înlănţuite şi, odată intrat în horă, cu greu mai ieşi. (www.AC, 13.04.2013)

BDD-A5972 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:54 UTC)